

## 屏東縣政府 函

地址：900219屏東縣屏東市自由路527號  
承辦人：何星緯  
電話：08-7320415分機3679  
傳真：08-7320185  
電子信箱：a251952@oa.pthg.gov.tw

受文者：屏東縣屏東市海豐國民小學

發文日期：中華民國113年3月4日

發文字號：屏府教學字第11309095000號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：實施計畫, 附件 (4924670\_11309095000\_1\_4924670\_11309095000\_1.doc、  
4924670\_11309095000\_1\_4924670\_11309095000\_2.pdf)

主旨：本府委請高朗國小辦理「112學年度屏東縣中小學新住民  
語文教育朗讀及歌謠競賽」，請貴校鼓勵符合資格之學生  
踴躍報名參加，請查照。

說明：

- 一、依據屏東縣鹽埔鄉高朗國民小學113年2月27日屏鹽朗國教  
字第1130000042號函辦理。
- 二、為引發學生學習新住民語文之興趣，提供學生學習新住民  
語文成果之展現機會，促進親師生情感交流，並鼓勵新住  
民子女使用母語溝通，爰辦理新住民語文教育朗讀及歌謠  
競賽。
- 三、旨揭競賽相關資訊如下：(詳細內容請參閱實施計畫)
  - (一)參賽對象：屏東縣公私立中小學在學學生，且112學年度  
有選修新住民語文課程者。
  - (二)競賽組別：依教育階段分組，不分語言別，每位學生得  
至多報名2組(即個人組、團體組各1組)。
    - 1、朗讀競賽：國中個人組、國中團體組等二組。



2、歌謠競賽：國小一至三年級個人組、國小一至三年級團體組、國小四至六年級個人組、國小四至六年級團體組等四組。

(三)競賽實施方式：

1、初賽【線上初審】

(1)採影片線上審件。依教育階段分組，不分語言別進行評分。

(2)請於報名表單上傳參賽影片由精通東南亞語文之專家學者評審團依評分標準評選每組錄取20 件作品進入複賽，由評審委員審件決定複賽名單。

2、複賽【現場評審】

(1)比賽時間：113年5月25日(星期六)。

(2)比賽地點：屏東市勝利國小。

(3)依教育階段分組，不分語言別進行評分，擇優錄取一、二、三名及佳作。

(四)收件時間：自113年4月8日(星期一)上午8時至4月19日(星期五)下午4 時止，逾期不予受理。

四、若有相關問題可洽詢承辦單位高朗國小教導主任黃如瑩，電話08-7932444轉12，手機0928099223。

五、檢附旨揭實施計畫及報名表件各1份。

正本：各高國中、各國小、陸興學校財團法人屏東縣陸興高級中學、屏東縣私立美和高級中學、屏榮學校財團法人屏東縣屏榮高級中學

副本：本府教育處學務管理科



本案依分層負責規定授權業務主管決行

附件一 112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽報名表

|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--|------|------|
| 學校名稱 |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
| 聯絡人  | 姓名                                                                                                                                                                                                             |                                                                     |  | 聯絡電話 | 公務電話 |
|      | 職稱                                                                                                                                                                                                             |                                                                     |  | 手機   |      |
|      | Email                                                                                                                                                                                                          |                                                                     |  |      |      |
| 國中組  | 指導老師                                                                                                                                                                                                           | 1.學校教師：                                                             |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                | 2.教學支援人員：                                                           |  |      |      |
|      | 參賽學生                                                                                                                                                                                                           | 年級                                                                  |  | 學生姓名 |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      | 競賽組別                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 個人組 <input type="checkbox"/> 團體組           |  |      |      |
|      | 教育階段                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 國中組                                        |  |      |      |
| 語言別  | <input type="checkbox"/> 越南語 <input type="checkbox"/> 印尼語 <input type="checkbox"/> 泰語 <input type="checkbox"/> 緬甸語<br><input type="checkbox"/> 柬埔寨語 <input type="checkbox"/> 馬來語 <input type="checkbox"/> 菲律賓語 |                                                                     |  |      |      |
| 朗讀篇目 |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
| 國小組  | 指導教師                                                                                                                                                                                                           | 1.學校老師：                                                             |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                | 2.教學支援人員：                                                           |  |      |      |
|      | 參賽學生                                                                                                                                                                                                           | 年級                                                                  |  | 學生姓名 |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
|      | 競賽組別                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 個人組 <input type="checkbox"/> 團體組           |  |      |      |
|      | 教育階段                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 國小組一到三年級 <input type="checkbox"/> 國小組四到六年級 |  |      |      |
| 語言別  | <input type="checkbox"/> 越南語 <input type="checkbox"/> 印尼語 <input type="checkbox"/> 泰語 <input type="checkbox"/> 緬甸語<br><input type="checkbox"/> 柬埔寨語 <input type="checkbox"/> 馬來語 <input type="checkbox"/> 菲律賓語 |                                                                     |  |      |      |
| 歌謠曲目 |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |
| 承辦人  |                                                                                                                                                                                                                | 主任                                                                  |  | 校長   |      |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |  |      |      |

附件二 112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽授權書

本校參與「112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽」選拔之作品保證未涉及抄襲或改作，如經主辦單位認定有全部或部分抄襲或改作等侵害他人智慧財產權情事，得由主辦單位取消參選及得獎資格，並收回所頒獎項，本團隊無任何異議，並放棄先訴抗辯權。

方案名稱：

此致

112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽

授權人（校長）：

簽章

學校全稱（關防）：

中華民國 113 年          月          日

# 112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽實施計畫

## 壹、依據

- 一、屏東縣政府113年2月20日屏府教學字第11306626200號函。
- 二、112學年度屏東縣新住民語文教育輔導團團務會議紀錄。

## 貳、目的

- 一、引發學生學習新住民語文之興趣。
- 二、提供學生學習新住民語文成果之展現機會。
- 三、促進親師生情感交流，並鼓勵新住民子女使用母語溝通。

## 參、辦理單位

- 一、主辦單位：屏東縣政府(教育處)
- 二、承辦單位：屏東縣鹽埔鄉高朗國民小學
- 三、協辦單位：屏東縣新住民語文教育輔導團

## 肆、參加對象與組別：

### 一、參賽對象：

屏東縣公私立中小學在學學生且112學年度有選修新住民語文課程者。

### 二、語言別：

東南亞7國語言(越南語、印尼語、泰語、緬甸語、柬埔寨語、馬來語、菲律賓語)。

### 三、競賽組別：

- (一)個人組：參賽人數1人。
- (二)團體組：參賽人數每組3至5人。

【依教育階段分組，不分語言別，每位學生至多得報名2組】

### 四、競賽項目：

- (一)朗讀：國中個人組、國中團體組。
- (二)歌謠：國小一二三年級個人組、國小一二三年級團體組、  
國小四五年級個人組、國小四五年級團體組。

## 伍、競賽範圍：

### 一、朗讀：

- (一)競賽文稿(如附件三)，每種語言別文稿2篇，參賽者任擇一篇文稿，手拿文稿無須背稿，表現方式可多元創新，並完成1分鐘朗讀影片  
【檔名：學校校名+組別+競賽項目+朗讀篇目】。
- (二)影片格式：MPEG、AVI、MPEG4、WAV 格式儲存，並符合 HD 規格 1920x1080(檔案大小請勿超過1GB)。

## 二、歌謠：

(一)自選一首東南亞7國新住民母語相關歌謠，並完成1分鐘歌謠影片

【檔名：學校校名+組別+競賽項目+歌謠曲目】。

(二)影片格式：MPEG、AVI、MPEG4、WAV 格式儲存，並符合 HD 規格

1920x1080(檔案大小請勿超過1GB)。

## 陸、報名辦理方式

### 一、報名收件時間：

自113年4月8日(星期一)上午8時至4月19日(星期五)下午4時止，逾期不予受理。

### 二、報名收件方式：

(一)請填寫報名表及授權書，完成核章後掃描成 PDF 檔，請於期限內完成 google 表單線上報名，報名表電子檔(附件一)、授權書(附件二)與參賽影片請同步上傳。

(二)報名資料涉及各項資料及獎狀之印製，請詳細檢查其正確性，所有資料於報名後一律不受理更改。(重覆填寫者以最後一次所填報名表單為準。)

(三)報名連結網址：<https://forms.gle/YCegEUp68suBSRWT9>



(四)113年4月23日(星期二)於屏東縣政府教育處網站公告完成報名之初賽名單，請各校自行查看，不再另行通知；若有遺漏，請於113年4月24日(星期三)下午4時前檢具證明向承辦學校提出。

(五)若有報名相關問題，請洽高朗國小教導主任黃如瑩7932444轉12。

(六)影片拍攝規範：參賽組別學生均需入鏡，影片中請確保每位參賽成員臉部清楚、聲音清晰。

(七)競賽員之指導老師、教學支援人員各限1名，且不得為同1人，以實際指導人員為準。指導老師身分不限學校正式編制老師，得為代課、代理或兼課教師，經填列後不得更改(無則免填報)。

(八)競賽員均須與報名表身分一致，非報名參賽競賽員參與競賽者，經舉發查證屬實，不予計分，取消獲獎紀錄並追回商品禮券和獎狀。

柒、競賽實施方式：

一、初賽【線上初審】

(一)採影片線上審件。

(二)依教育階段分組，不分語言別進行評分。

(三)請於報名表單上傳參賽影片，由精通東南亞語文之專家學者評審團依評分標準評選，每組錄取20件作品進入複賽，由評審委員審件決定複賽名單。

(四)評分標準：

|     |      |                                                           |
|-----|------|-----------------------------------------------------------|
| 個人組 | 評審標準 | 語音 70%：發音、語調及流暢性。<br>儀態 30%：禮儀、態度、表情。                     |
|     | 時間限制 | 影片總長度1分鐘為限(以音樂或參賽者聲音出現開始計算)                               |
|     | 注意事項 | 參賽組別無須另外準備佈景、服裝、道具、配樂或編排動作，以學生朗讀與歌唱為主。(歌曲可有伴奏音樂，不可有歌詞演唱。) |
| 團體組 | 評審標準 | 語音 70%：發音、語調及流暢性。<br>儀態 30%：禮儀、態度、表情及團隊合作。                |
|     | 時間限制 | 影片總長度1分鐘為限(以音樂或參賽者聲音出現開始計算)                               |
|     | 注意事項 | 參賽組別無須另外準備佈景、服裝、道具、配樂或編排動作，以學生朗讀與歌唱為主。(歌曲可有伴奏音樂，不可有歌詞演唱。) |

二、複賽【現場評審】

(一)採現場比賽方式。

(二)比賽時間:113年5月25日(星期六)

(三)比賽地點:屏東市勝利國小

(四)依教育階段分組，不分語言別進行評分，擇優錄取一、二、三名及佳作。

(五)比賽規則：

1、朗讀：

(1)參賽學生於司儀叫號時，先至預備區準備。

(2)參賽學生於登臺前9分鐘，當場親手抽定一篇文稿，領到題卷後應即至預備席就座準備。(比賽時由承辦單位統一提供文本)

(3)參賽隊伍手拿文稿無須背稿，表現方式可多元創新。

(4)每隊限3分鐘，開口朗讀即開始計時，時間一到應即下台，不得繼續朗讀，逾時者每30秒扣總成績1分，未滿30秒以30秒計，叫號3次未上臺之隊伍，視同放棄。

## 2、歌謠：

(1)參賽學生於司儀叫號時，先至預備區準備。

(2)每隊限6分鐘(含道具準備及進、退場)，時間一到按1次鈴聲，應立即下台，逾時者每30秒扣總成績1分，未滿30秒以30秒計，叫號3次未上臺之隊伍，視同放棄。

(3)如要使用樂器，請自行攜帶到場。

(4)伴奏用歌曲請於複賽名單公告後，完成上傳。

## 捌、競賽成績公告：

一、初賽成績於113年5月3日(星期五)公布於屏東縣政府教育處網站，並請各學校於113年5月10日(星期五)前完成複賽表單填報。

二、複賽成績於113年5月31日(星期五)公布於屏東縣政府教育處網站。

## 玖、獎項及獎勵辦法

### 一、比賽得獎組數

|     |      |                                                                                                                                                                                                    |
|-----|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 個人組 | 得獎組數 | 國中朗讀組、國小一二三年級及國小四五年級歌謠組，三組不分語言別，各取得獎組數如下：<br>第一名1名，頒發獎狀及商品禮券（學生1000元，教學支援人員500元）<br>第二名2名，頒發獎狀及商品禮券（學生800元，教學支援人員400元）<br>第三名3名，頒發獎狀及商品禮券（學生600元，教學支援人員300元）<br>佳作10名，頒發獎狀及商品禮券（學生200元，教學支援人員100元） |
| 團體組 | 得獎組數 | 國中朗讀組、國小四五年級及國小四五年級歌謠組，三組不分語言別，各取得獎組數如下：<br>第一名1名，頒發獎狀及商品禮券（學生全部共2000元，教學支援人員1000元）。<br>第二名2名，頒發獎狀及商品禮券（學生全部共1500元，教學支援人員800元）。<br>第三名3名，頒發獎狀及商品禮券（學生全部共1000元，教                                    |

|  |  |                                                       |
|--|--|-------------------------------------------------------|
|  |  | 學支援人員500元)。<br>佳作10名，頒發獎狀及商品禮券（學生全部共500元，教學支援人員300元）。 |
|--|--|-------------------------------------------------------|

二、各項競賽成績若未達獎勵標準者，經評審決議後得從缺或酌減獎勵名額。

三、主辦單位得依實際報名狀況調整獎勵名額。

四、指導老師第一名嘉獎乙次，第二名、第三名及佳作給予指導證明。

五、辦理本計畫之工作人員績效優異者，依規定辦理敘獎。

拾、經費來源：本計畫所需經費由屏東縣政府核定之相關經費項下支應。

拾壹、注意事項：

一、參賽學生請勿穿著校服或其他可辨識身份別的服裝，且不得報單位名稱、姓名。

二、各組參賽學生不得攜帶行動電話、碼錶、具有記憶和搜尋資料功能之電子器材等物品進場，違者取消競賽資格。攜帶計時器（以一般的手錶為主）等進場，需不具聲響功能者，於競賽期間內，計時器若發出任何聲響影響競賽進行者，取消該參賽學生資格。

三、競賽開放場地觀賽，為保持競賽品質，若觀賽人數眾多超過競賽場地負荷，工作人員將控管觀賽人數進場。

四、競賽當日若遇天災或疫情宣布停止上班上課時，即停止辦理競賽，並另擇期通知舉行。

五、參加本活動之領隊及帶隊老師，競賽當日核予公（差）假登記，在課務自理及不影響校務推動原則，可於二年內辦理補休假一日。

六、有關競賽之抗議，應由領隊出具書面抗議書，抗議事項以競賽規則、秩序及競賽人員資格為限，對評審委員之評分及其他如技術性、學術性者不得提出抗議。

七、學校停車位有限，可停放於周遭停車場，或請鄰近學校盡量共乘。

八、競賽場地周遭均有設置飲水機，請自備環保杯，恕不提供免洗紙杯。

九、因應疫情變化，依據衛生福利部疾病管制署之規定採取相關防疫措施。

拾貳、本計畫核准後實施，修正時亦同。

附件一 112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽報名表

|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------|------|--|
| 學校名稱 |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
| 聯絡人  | 姓名                                                                                                                                                                                                             |                                                                     | 聯絡電話 | 公務電話 |  |
|      | 職稱                                                                                                                                                                                                             |                                                                     |      | 手機   |  |
|      | Email                                                                                                                                                                                                          |                                                                     |      |      |  |
| 國中組  | 指導老師                                                                                                                                                                                                           | 1.學校教師：                                                             |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                | 2.教學支援人員：                                                           |      |      |  |
|      | 參賽學生                                                                                                                                                                                                           | 年級                                                                  |      | 學生姓名 |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      | 競賽組別                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 個人組 <input type="checkbox"/> 團體組           |      |      |  |
|      | 教育階段                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 國中組                                        |      |      |  |
| 語言別  | <input type="checkbox"/> 越南語 <input type="checkbox"/> 印尼語 <input type="checkbox"/> 泰語 <input type="checkbox"/> 緬甸語<br><input type="checkbox"/> 柬埔寨語 <input type="checkbox"/> 馬來語 <input type="checkbox"/> 菲律賓語 |                                                                     |      |      |  |
| 朗讀篇目 |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
| 國小組  | 指導教師                                                                                                                                                                                                           | 1.學校老師：                                                             |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                | 2.教學支援人員：                                                           |      |      |  |
|      | 參賽學生                                                                                                                                                                                                           | 年級                                                                  |      | 學生姓名 |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
|      | 競賽組別                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 個人組 <input type="checkbox"/> 團體組           |      |      |  |
|      | 教育階段                                                                                                                                                                                                           | <input type="checkbox"/> 國小組一到三年級 <input type="checkbox"/> 國小組四到六年級 |      |      |  |
| 語言別  | <input type="checkbox"/> 越南語 <input type="checkbox"/> 印尼語 <input type="checkbox"/> 泰語 <input type="checkbox"/> 緬甸語<br><input type="checkbox"/> 柬埔寨語 <input type="checkbox"/> 馬來語 <input type="checkbox"/> 菲律賓語 |                                                                     |      |      |  |
| 歌謠曲目 |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |
| 承辦人  |                                                                                                                                                                                                                | 主任                                                                  |      | 校長   |  |
|      |                                                                                                                                                                                                                |                                                                     |      |      |  |

附件二 112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽授權書

本校參與「112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽」選拔之作品保證未涉及抄襲或改作，如經主辦單位認定有全部或部分抄襲或改作等侵害他人智慧財產權情事，得由主辦單位取消參選及得獎資格，並收回所頒獎項，本團隊無任何異議，並放棄先訴抗辯權。

方案名稱：

此致

112學年度屏東縣中小學新住民語文教育朗讀及歌謠競賽

授權人（校長）：

簽章

學校全稱（關防）：

中華民國 113 年          月          日



## 越南語朗讀比賽

### Cô và mẹ

Trời mưa rồi, mẹ mang ô đến đón em, em nói cảm ơn mẹ và chào tạm biệt cô: "Em chào cô ạ! ", " Chào các bạn! ". Cô nói với mẹ: " Hôm nay, bữa trưa có cơm, gỏi cuốn và rau", em ăn hai bát cơm, giờ ra chơi em và bạn Linh ngồi dưới đất chơi chuyền, có bạn nhảy dây, có bạn đá bóng, còn có bạn chạy bộ. Cô dạy chúng em tập đếm, một với một là hai, hai thêm hai là bốn, bốn với một là năm, năm ngón tay sạch đều. Trong sân trường có rất nhiều hoa, hoa đỏ, hoa vàng, còn có bãi cỏ xanh rất đẹp. Cuối giờ cô kể chuyện cho chúng em nghe và dặn dò cả lớp, ngày mai các em phải chuẩn bị bút chì, cục tẩy, hồ dán và cái kéo để làm nón lá Việt Nam. Em rất yêu trường của em, mẹ âu yếm nói: “ Mẹ rất yêu con vì con rất chăm ngoan! ”.

# 老師和媽媽

下雨了，媽媽帶傘來接我，我跟媽媽說謝謝和跟老師說再見：「老師再見！同學們再見！」。老師跟媽媽說：「今天中午有飯、春捲和蔬菜。」我吃了兩碗飯；下課了，我跟玲玲坐在地上玩筷子球，有同學在跳繩，有同學在踢足球，還有同學在跑步。老師教我們數數，一加一等於二，二加二等於四，四和一等於五，五根手指頭都乾淨。校園裡有很多花，紅花、黃花，還有綠草地很美麗，最後一節老師講故事給我們聽，也提醒全班記得，明天要帶鉛筆、橡皮擦、膠水和剪刀，準備手作 **DIY** 越南斗笠。我很愛我的學校，媽媽抱著我說：「媽媽很愛你，因為你很乖。」



## 越南語朗讀比賽

### Gia đình của em

Nhà em có bảy người: ông, bà, bố, mẹ, anh trai, chị gái và em, bữa sáng ăn phở bà ngoại nói : "Hôm nay, dì Mai sẽ đến nhà mình ăn cơm, dì Mai sẽ làm gỏi cuốn, mang đến mời cả nhà ăn, bữa trưa có cơm, gỏi cuốn và rau, ăn xong bà sẽ kể chuyện cho cháu nghe!". Năm nay em 8 tuổi, em đang học lớp hai, bố nói : “Chuẩn bị vào năm học mới, đi học con cần phải chuẩn bị hộp bút, bút chì, cục tẩy và cái kéo! ”. Dì Mai đến, em mời dì ngồi và nói : "Cháu cảm ơn dì ạ! Cảm ơn dì đã làm gỏi cuốn mời cả nhà ăn ạ!", gỏi cuốn chấm nước mắm ăn thật là ngon, em rất thích ăn gỏi cuốn, mẹ khen em rất lễ phép và chăm ngoan, đã biết giúp đỡ bố mẹ làm việc nhà. Em rất vui và yêu gia đình của mình , một gia đình luôn vui vẻ, hạnh phúc.

# 我的家庭

我的家有七個人：外公、外婆、爸爸、媽媽、哥哥、姐姐和我，早餐吃河粉的時候外婆說：「今天梅阿姨會來我們家吃飯，她會做春捲帶來請大家吃，中午有飯、春捲和蔬菜，吃完飯外婆會講故事給你聽。」我今年八歲，我現在念二年級，爸爸說：「要開學了，上課你要準備鉛筆盒、鉛筆、橡皮擦、膠水和剪刀。」梅阿姨來了，我請阿姨坐下跟她說：「謝謝阿姨！謝謝您做了春捲請全家吃！」，春捲沾魚露真好吃，我很喜歡吃春捲，媽媽誇獎我很有禮貌、很乖，會幫忙做家事；我很開心和愛我的家人，一個幸福快樂的家庭。



## 印尼語

### Keluarga saya

Selamat pagi semuanya, nama saya Budi. Saya tinggal di Taiwan. Hari ini saya ingin mengenalkan anggota keluarga besar saya. Di rumah kami ada banyak orang. Rumah kami ada tiga lantai. Saya, ayah, ibu, serta adik saya tinggal di lantai tiga. Paman dan bibi beserta dua kakak sepupu saya tinggal di lantai dua.

Saya dan kakak sepupu sering bermain bersama. Kami suka bermain congklak dan bermain sepak bola. Umur kami tidak berbeda jauh. Umur saya enam tahun. Kakak sepupu saya berumur tujuh dan delapan tahun. Kami bersekolah di sekolah yang sama. Sekarang saya duduk di kelas satu sekolah dasar, sedangkan kakak sepupu saya duduk di kelas dua dan kelas tiga sekolah dasar. Setiap hari kami bertiga pergi dan pulang sekolah bersama-sama. Adik perempuan saya sekolah di taman kanak-kanak.

Setiap hari minggu, kami semua akan pergi bermain ke rumah Nenek. Di rumah nenek ada halaman yang luas. Di halaman ada pohon jambu air. Disana kita bisa makan banyak jambu air. Di halaman rumah nenek juga ada berbagai macam bunga, ada bunga merah, dan juga ada bunga kuning.

Hari minggu ini, kakek dan nenek berkata mereka akan memasak nasi kuning dan satai. Saya sangat senang, karena ini makanan kesukaan kami. Kakek dan nenek juga akan mengajar kami bermain angklung. Saya dan kakak sepupu saya sangat senang. Kami sudah tidak sabar ingin segera ke rumah nenek.

## 我的家人

大家早上好，我是布弟。我住在台灣。今天我想介紹一下我的大家庭成員。我們家有很多人。我們的房子有三層。我、爸爸、媽媽和妹妹住在三樓。叔叔阿姨和兩個表哥住在二樓。

我和表哥經常一起玩。我們喜歡玩播棋和踢足球。我們的年齡相差不大。我六歲了。我的表弟七歲和八歲。我們上同一所學校。現在我讀小學一年級，而我的表哥們讀小學二三年級。每天我們三個人一起上下學。我妹妹上幼兒園了。

每個星期天，我們都會去奶奶家玩。奶奶家有一個大院子。院子裡有一棵蓮霧樹。在那裡我們可以吃到很多蓮霧。外婆的院子裡也有各種各樣的花，有紅花，也有黃花。

這個星期天，爺爺和奶奶說要煮薑黃飯和沙爹。我很高興，因為這是我們最喜歡的食物。爺爺和奶奶還會教我們搖竹琴。我和表哥都很高興。我們迫不及待地想去外婆家。

## Saya Sayang Ayah

Nama saya Andi.

Ini ayah saya. Nama dia Piter.

Saya sayang ayah.

Setiap pagi saya mengucapkan “Selamat pagi” kepada ayah.

Ayah mengantar saya ke sekolah.

Ayah menjemput saya pulang sekolah.

Saat hujan, ayah membawa payung menjemput saya.

Saya sayang ayah.

Ayah suka warna kuning.

Saya juga suka warna kuning.

Kami suka bunga kuning.

Di halaman ada banyak bunga kuning.

Saya sayang ayah.

Ayah suka makan nasi goreng, nasi kuning dan satai.

Saya juga suka makan satai.

Saya bisa makan tujuh tusuk satai.

Saya sayang ayah.

Ayah suka bermain sepak bola.

Saya juga suka bermain sepak bola.

Kakak sepupu saya dan adik sepupu saya juga suka bermain sepak bola.

Kami berempat bermain sepak bola di halaman rumah.

Saya sayang ayah.

Ayah bisa bermain angklung.

Saya belajar bermain angklung dengan ayah.

Kami suka bermain angklung di bawah pohon jambu air.

Sekarang saya bisa bermain angklung.



Saya sayang ayah.

Saat hujan, saya dan ayah bermain congklak di rumah.

Ayah hebat sekali, dia juga bisa bermain yoyo.

Saya melihat ayah bermain yoyo.

Saya sayang ayah.

Saya suka mendengar cerita.

Ayah membaca cerita di malam hari.

Sebelum tidur saya mengucapkan “Terima kasih” dan “Selamat malam” kepada ayah.

Saya sayang ayah.

Ayah saya adalah ayah terhebat di dunia.

我愛爸爸

我的名字是安迪。

這是我的爸爸。他的名字是彼得。

我愛爸爸。

每天早上我會跟爸爸說「早安」。

爸爸送我上學。

爸爸接我放學。

下雨天時，爸爸會帶傘來接我。

我愛爸爸。

爸爸喜歡黃色。

我也喜歡黃色。

我們喜黃花。

院子裡有很多黃花。

我愛爸爸。

爸爸歡吃炒飯、薑黃飯和沙嗲。

我也喜歡吃沙嗲。

我可以吃七串沙嗲。

我愛爸爸。

爸爸喜歡踢足球。

我野喜歡踢足球。

我的表哥和我表弟也喜歡踢足球。

我們四個人在家的院子踢足球。

我愛爸爸。  
爸爸會搖竹琴。  
我和爸爸學習搖竹琴。  
我們喜歡在蓮霧樹下搖竹琴。  
現在我會搖竹琴了。

我愛爸爸。  
下雨天時，我和爸爸在家玩播棋。  
爸爸很厲害，他也會玩溜溜球。  
我看著爸爸玩溜溜球。

我愛爸爸。  
我喜歡聽故事。  
爸爸晚上時會唸故事。  
睡覺前，我會跟爸爸說「謝謝」和道「晚安」。  
我愛爸爸。  
我的爸爸是世界上最厲害的爸爸。



## 泰語朗讀比賽

### โรงเรียนของเราน่าอยู่

วันนี้อากาศดีมาก หลังจากเมื่อวานฝนตกหนัก วันนี้ในโรงเรียนของฉัน ดอกไม้ และต้นหญ้า  
สีสด สวยงามมาก คุณครู ถามฉันว่า ดอกไม้มีสีอะไรบ้าง ฉันตอบคุณครูว่า ในโรงเรียนของฉัน มี  
ดอกไม้ สีเหลือง สีแดง และหญ้าสีเขียว สวยงาม ฉันชอบดอกไม้ในโรงเรียนของฉันมากค่ะ

คุณแม่บอกว่าเมื่อฉันไปโรงเรียนฉันต้องมี กล่องดินสอไปด้วยทุกครั้ง คุณแม่ถามฉันว่า ใน  
กล่องดินสอมีอะไรบ้าง ฉันนำออกมาให้คุณแม่ดู

~ นี่คือนดินสอค่ะ

~ นั่นคือยางลบค่ะ

~ โน่นคือกรรไกรค่ะ

คุณแม่ บอกฉันเสมออย่าลืมเอากล่องดินสอไปโรงเรียนด้วยนะ เลิกเรียนแล้ว ฉันไป  
บ้านคุณตา คุณยายกัน คุณตา คุณยายพาฉัน ไปกินข้าว ฉันชอบกินข้าวมันไก่มากค่ะ

-คุณตาทานอะไรคะ ? ตากินผัดไทย จ๊ะ

-คุณยายทานอะไรคะ? ยายกินก๋วยเตี๋ยวจ๊ะ

ฉันชอบกินอาหารร้านนี้เพราะอาหารอร่อยมากค่ะ

ขอบคุณค่ะ

## 我的學校真好玩

今天天氣真好，昨天大雨過後，茲潤花園裡的花草。今天在我們學校裡，花草很漂亮，老師問我這些花是什麼顏色的呢？我對老師說，我們學校裡的花有黃色、紅色和綠色的草，我真的很喜歡我們學校美麗的花園。

媽媽說我上學的時候必須 每次隨身攜帶一個鉛筆盒。鉛筆盒裡有什麼？我拿出來給媽媽看。

~ 這是一支鉛筆。

~ 那是一塊橡皮擦。

~ 那（更遠）是剪刀。

媽媽總是告訴我不忘記帶鉛筆盒去學校。

放學時我去外公、外婆家，外公、外婆帶我去吃飯，我很喜歡吃雞肉飯。

- 外公您吃什麼？ 我吃泰式炒麵。

- 外婆您吃什麼？ 我吃河粉湯。

我喜歡在這餐館吃飯，因為食物很美味。

謝謝



## 泰語朗讀比賽

### ครอบครัวของฉัน

สวัสดีค่ะคุณครู สวัสดีค่ะเพื่อน ๆ ทุกคน

วันนี้ฉันจะมาแนะนำตัวให้ทุกคนรู้จักครอบครัวของฉัน ครอบครัวของฉัน มี ๙ คน ค่ะ ครอบครัวของฉันมี คุณปู่ คุณย่า คุณพ่อ คุณแม่ ฉันมีพี่สาว ๑ คน มีพี่ชาย ๑ คน มีน้องสาว ๑ คนและ มีน้องชาย ๑ คน รวมทั้งหมดครอบครัวของฉันมี ๙ คน ค่ะ

คุณพ่อกับคุณแม่ ท่านสอนให้พวกเรารู้จักการมีมารยาทที่ดี เช่น เมื่อคุณปู่ คุณย่า ให้ของเราควรกล่าวว่าขอบคุณค่ะ หรือ เพื่อนให้ของขวัญเราก็ต้องพูดว่า ขอรับใจนะ เราต้องรู้จักพูด ขอโทษเมื่อเราทำผิด และต้องรู้จักให้อภัยโดยพูดว่าไม่เป็นไร และไม่ต้องเกรงใจ ต่อผู้อื่นเสมอ ทุกคนบอกฉันว่าฉันเป็นเด็กดีมากค่ะ

เมื่อโรงเรียนปิดภาคเรียนคุณพ่อ และ คุณแม่ พาพวกเราไปบ้าน คุณตา และ คุณยาย เมื่อพวกเราเจอท่านทั้งสอง ในตอนเช้า พวกเราพูดว่า อรุณสวัสดิ์ค่ะ คุณตา คุณยาย คุณตา คุณยายสบายดีไหมคะ

ก่อนนอนพวกเราก็กล่าวราตรีสวัสดิ์ ค่ะคุณตา คุณยาย ท่านทั้งสองกอดพวกเราพร้อมกับพูดว่าตา กับ ยาย รักพวกหลานนะ คืนนี้ฝันดีราตรีสวัสดิ์ จ๊ะหลาน

# 我的家人

老師好，各位同學大家好，今天我要來跟大家介紹一下我的家人。我的家有 9 個人，其中有爺爺、奶奶、爸爸、媽媽，我有 1 位姐姐，1 位哥哥，1 位妹妹和 1 位弟弟，我家一共有 9 個人。

爸爸、媽媽，他們教我們要有禮貌，比如說、爺爺、奶奶給我們東西要說謝謝，朋友送禮物要說謝謝。當別人犯錯時，我們必須學會原諒，說沒關係，不用客氣。每個人都稱讚我，我是一個非常有禮貌的小孩，大家都說我很棒。

放暑假的時候，爸爸、媽媽帶我們去外公、外婆家。早上看到他們，我們會說早安，及問候外公、外婆您好嗎？

睡覺前我們說晚安，外公、外婆在他們擁抱我們說：外公、外婆愛你們喔！晚安孫子們。

# 緬甸



မင်္ဂလာပါ ဆရာ။ မင်္ဂလာပါ ဆရာမ။ မင်္ဂလာပါ ပြိုင်ပွဲဝင် သူငယ်ချင်းများ ခင်ဗျာ/ရှင်။

ကျွန်တော်/မရဲ့ပြိုင်ပွဲဝင် နံပါတ်က ( 唸自己編號 ) ပါ။

ဒီနေ့ ကျွန်တော်/မ ရွတ်ဖတ်မှာက 『မိတ်ဆက်ခြင်း』 ဖြစ်ပါတယ်။

## မိတ်ဆက်ခြင်း

(ဒေါင်း..... ဒေါင်း..... ဒေါင်း.....)

ဆရာမ စာသင်ခန်းထဲကို ဝင်လာတဲ့အချိန်မှာ ကျောင်းသား ကျောင်းသူများအားလုံး မတ်တပ်

ရပ်ပြီး လက်ပိုက်ကာ “မင်္ဂလာပါ ဆရာမ။” လို့ ညီညီညာညာ နှုတ်ဆက် ကြ ပါတယ်။

ဆရာမက “မင်္ဂလာပါ ကလေးတို့၊ ထိုင်ကြပါ။” လို့ ခွင့်ပြုလိုက်တဲ့အခါမှာ ကျောင်းသား

ကျောင်းသူ များအားလုံးက “ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ဆရာမ။” လို့ဖြေဆို ကြပါတယ်။

ကျောင်းဖွင့်ရက် ပထမဦးဆုံးနေ့ ဖြစ်တဲ့အတွက် အရင်ဆုံး ဆရာမကသူ့ကိုယ်သူ မိတ်ဆက်

ပေးပါတယ်။

ထို့နောက် ကျောင်းသား ကျောင်းသူများက စင်ပေါ်ကို အလှည့်ကျတက်ပြီး မိမိကိုယ်မိမိ

မိတ်ဆက်ကြရပါတယ်။

“မင်္ဂလာပါ ဆရာမ။ မင်္ဂလာပါ သူငယ်ချင်းတို့။ ကျွန်တော်/မရဲ့ နာမည်က (唸自己名字) ပါ။ ကျွန်တော်/မ တို့အိမ်မှာ မိသားစုဝင် (၅) ဦး ရှိပါတယ်။ ကျွန်တော်/မ နဲ့ ဖေဖေ၊မေမေ၊ ကိုကို၊မမ တို့ဖြစ်ပါတယ်။ ဘိုးဘိုး၊ဘွားဘွား၊ဦးလေး နဲ့အဒေါ် တို့ကတော့အိမ်ရှေ့အိမ်မှာ နေကြပါတယ်။ ပိတ်ရက်မှာအားလုံး အတူတူ ထမင်းစားကြတယ်။ ရံဖန်ရံခါ မုန့်ဟင်းခါး ချက်စားကြပါတယ်။ငါးခြောက်ဖုတ်နဲ့ထမင်းကိုလည်းကြိုက်ကြပါတယ်။ကျွန်တော်တို့အား လုံး ချစ်ချစ်ခင်ခင်ရှိကြတယ်။

ကျွန်တော်/မ ဒီနေ့ သူငယ်ချင်း တွေနဲ့ သိခွင့်ရတာ အထူးဝမ်းသာပါတယ်။ အားလုံးကို ကျေးဇူး တင်ပါတယ်။” အစရှိသည်ဖြင့် ပြောဆို မိတ်ဆက် ကြပါတယ်။

ဒီနေ့ စာသင်ခန်းထဲမှာ သူငယ်ချင်း အသစ်များနဲ့ ခင်မင် ရင်းနှီး ခဲ့ပါတယ်။ ကျောင်းဆင်းချိန်မှာတော့ သူငယ်ချင်းများ အချင်းချင်း “တုတု” ဆိုသော နှုတ်ဆက် သံများနှင့် ရယ်မောသံများတကျောင်းလုံးပျံ့နှံ့နေပါတယ်။ ဒီနေ့ကတော့ တကယ်ကို ပျော်ရွှင်စရာ ကောင်းသော ကျောင်းဖွင့်ရက်လေး ဖြစ်ပါတယ်။

**နားထောင်ပေးတဲ့အတွက်ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ခင်ဗျာ/ရှင်။**

# 緬甸



各位評審老師，各位參賽者好，我是參賽編號（     ）號。今天所要朗讀的是 “自我介紹”。

## 自我介紹

（叮噹。。。叮噹。。。叮噹。。。）

當老師走進教室時，所有學生都站起來，隻手抱在胸前，異口同聲地向老師打招呼“老師好!”。

當老師允許“小朋友們好，請坐!”時，學生們回答說：“謝謝老師。”

因為是開學的第一天，首先老師自我介紹給同學們認識後，同學們個個輪流上臺，介紹自己。

“老師好, 同學們好! 我的名字叫（唸自己名字），我的家裡有五個家庭成員，爸爸、媽媽、哥哥、姐姐和我。爺爺、奶奶、叔叔、阿姨住在我們家對面，周末我們都一起吃飯，有時煮魚湯麵來吃。也喜歡吃烤魚乾配飯。我們大家都親相愛。

今天很高興認識同學們，謝謝大家!” 等等.....在介紹自己。

今天，我在教室結識了很多新朋友。

到了下課時間，同學們互相打招呼聲“再見”與開心的笑聲傳遍整個校園。

今天是非常愉快的開學日。

感謝大家的聆聽。

# 緬甸



မင်္ဂလာပါ ဆရာ။ မင်္ဂလာပါ ဆရာမ။ မင်္ဂလာပါ ပြိုင်ပွဲဝင် သူငယ်ချင်းများ ခင်ဗျာ/ရှင်။

ကျွန်တော်/မ ရဲ့ ပြိုင်ပွဲဝင် နံပါတ်က ( 唸自己編號 ) ပါ။

ဒီနေ့ ကျွန်တော်/မ ရွတ်ဖတ်မှာက 『 မေမေစကားအရေးထား 』 ဖြစ်ပါတယ်။

## မေမေစကားအရေးထား

မေမေက ကျွန်တော်/မ ကို ငယ်ငယ်လေးကတည်းက လိမ္မာယဉ်ကျေး စေရန် သွန်သင်ဆုံးမ ပေး  
ပါတယ်။

ကျောင်းမှာ ဆရာ၊ဆရာမတွေနဲ့ တွေ့ဆုံတဲ့အခါ “မင်္ဂလာပါ ဆရာ။ မင်္ဂလာပါ ဆရာမ။” လို့နှုတ်ဆက်  
ရမယ်။ ဆရာ၊ဆရာမတွေစကားကိုနားထောင်ရမယ်။

ဘိုးဘိုး၊ ဘွားဘွား၊ ဦးလေး၊ အဒေါ်တို့နဲ့ တွေ့တဲ့အခါ “နေကောင်းလား။” ဆိုပြီးနှုတ်ဆက်မေး  
မြန်းရမယ်။

ဘိုးဘိုး၊ဘွားဘွားတို့ကိုလည်း ပြုစု စောင့်ရှောက် ပေးရမယ်။

မောင်လေး/ညီလေး၊ ညီမလေး တို့ကိုလည်းချစ်ခင်ရမယ်။

သူငယ်ချင်းတွေနဲ့ ကစားချိန်မှာ မတော်တဆ ထိခိုက်မိရင် “တောင်းပန်ပါတယ်” လို့ပြောရမယ်။

မိမိအပေါ် ကူညီပေးသူတွေကို ကျေးဇူး သိရမယ်။

နောက်ပြီး မေမေ ကသင်ပေးသေးတယ်။

အိမ်ကို ဧည့်သည် လာတဲ့အခါ ဧည့်သည်ကို “ထိုင်ပါ။ ” ဆိုပြီးယဉ်ကျေးစွာ ပြောဆိုရမယ်။

ဧည့်သည်ကို ဧည့်ခံတဲ့အခါ ရေနွေးကြမ်းကို လက်နှစ်ဘက်နဲ့ “သုံးဆောင်ပါ။” လို့ပြောပြီးပေးရမယ်။

ဧည့်သည်က “ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ ” လို့ပြောလာတဲ့ အခါမှာ “အားမနာပါနဲ့။” ဆိုပြီးယဉ်ကျေးစွာ

ပြန်ဖြေရမယ်။ ဧည့်သည် ပြန်သောအခါ ကျွန်တော်/မက “ တာတာ ” လို့နှုတ်ဆက် စကား ဆိုရပါ  
မယ်။

သူငယ်ချင်းအသစ် နဲ့တွေ့တဲ့အခါ မှာ မိမိရဲ့နာမည်ကို ပြောပြပြီး မိတ်ဆက်ရမယ်။

ပြီးတော့ချစ်ချစ်ခင်ခင်ပေါင်းသင်းရမယ်လို့ မေမေက သင် ထားတယ်။

နောက်ပြီးကျောင်းဝင်းထဲမှာမပြေးရ။

ကျောင်းဝင်းထဲက အနီရောင်ပန်း၊ အဝါရောင်ပန်းလေးတွေကို မဖျက်ဆီးရ၊ ချစ်မြတ်နိုးရမယ်။

လို့မေမေကဆိုပါတယ်။

ကျွန်တော်/မ က မေမေ့ကို ရိုသေ လေးစားသလို မေမေ့စကား ကိုလည်း အလေးထား လိုက်နာ

ပါတယ်။ မေမေက ကျွန်တော်/မ ကို ချစ်သလို ကျွန်တော်/မ ကလည်း မေမေ့ကိုချစ်ပါတယ်။

**နားထောင်ပေးတဲ့အတွက်ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ခင်ဗျာ/ရှင်။**

# 緬甸



各位評審老師，各位參賽者好，我是參賽編號（    ）號。今天所要朗讀的是 ” 重視母親的話”

## 重視母親的話

從我很小的時候開始，母親教我要當一個有禮貌的孩子。

在學校 遇見老師們時，要向他們打招呼“老師好”。也要聽老師的話。

見到爺爺、奶奶、叔叔、阿姨時，必須說“您好嗎?”。

而且也要照顧 爺爺、奶奶、 外公、外婆。

要愛護弟弟、妹妹。

和朋友一起玩時不小心讓他/她受傷了，要講一聲“對不起”。

我們必須感謝那些幫助我們的人。

媽媽還有教過我.....

當客人來訪時，必須禮貌地對客人說：“請坐”。

用茶招待客人時，必須用雙手拿並說“請用”。

當客人說“謝謝”時，要有禮貌地回答說：“不客氣”。

當客人回家時，我得和客人說「再見!」。

媽媽教我 遇到一個新同學時，告訴自己的名字介紹 並且和平相處。

而且不能在校園裡奔跑。

不能破壞校園裡的 紅色的花、黃色的花，要珍惜。

我尊重母親，也重視母親的話。

就像母親愛我，我也很愛母親。

**感謝大家的聆聽。**



## គ្រួសាររបស់ខ្ញុំ

ថ្ងៃឈប់សំរាក ម៉ាក់តែងតែធ្វើម្ហូបខ្មែរឱ្យពួកយើងញ៉ាំ ។

ថ្ងៃនេះម៉ាក់បានសួរពួកយើងថា តើកូនៗទាំងអស់គ្នាចង់ញ៉ាំអ្វី?

ពេលនោះបងប្រុសខ្ញុំសុខាឆ្លើយថា ចង់ញ៉ាំបាយសាច់ជ្រូកចៀន ឯប្អូនស្រីខ្ញុំសុភីនិងខ្ញុំបានឆ្លើយព្រមគ្នាថា ខ្ញុំចង់ញ៉ាំនំបញ្ចុកសម្លខ្មែរ បន្ទាប់មកប៉ាក៏និយាយថា ទឹកសម្លពណ៌បៃតងនោះមែនទេ? ខ្ញុំក៏ចូលចិត្តញ៉ាំដែរ។ បងប្រុសសុខាក៏និយាយបន្តថា ថ្ងៃនេះពួកយើងញ៉ាំនំបញ្ចុកសម្លខ្មែរ ថ្ងៃអាទិត្យក្រោយញ៉ាំបាយសាច់ជ្រូកចៀនម្តង។ ម៉ាក់សួរបន្តទៀតថា តើកូនៗដឹងទេថា នៅក្នុងទឹកសម្លពណ៌បៃតងនោះ មានអ្វីខ្លះ? ហើយស្រួលធ្វើឬទេ? ខ្ញុំឆ្លើយថាមានត្រីនិងស្លឹកគ្រៃ ខ្ញុំដឹងថាមិនស្រួលធ្វើទេ។ ប្អូនស្រីថាមានខ្លះដូងនិងសណ្តែកដីលីង ប៉ាថានៅមានទឹកត្រីទៀត ។ ចុះនំបញ្ចុកធ្វើពីអ្វីដែរ? ខ្ញុំថា ធ្វើពីអង្ក ម៉ាក់ថា អ្នកទាំងអស់គ្នាពិតជាពូកែមែន ប៉ុន្តែថ្ងៃនេះកូនៗត្រូវជួយធ្វើជាមួយម៉ាក់ទើបឆាប់បានញ៉ាំ។ ខ្ញុំនិយាយថា ចាំអរគុណម៉ាក់ កូនស្រឡាញ់ម៉ាក់ ។

ពេលញ៉ាំរួចយាយទូរស័ព្ទមកពីស្រុកខ្មែរ ខ្ញុំលើកហើយនិយាយថា ជំរាបសួរយាយ តើតាយាយសុខសប្បាយជាទេ? ពិសារបាយហើយឬនៅ? យាយឆ្លើយថា យាយនិងតារបស់ចៅសុខសប្បាយទេ ញ៉ាំបាយរួចហើយ មីងរបស់ចៅចៀនសាច់ជ្រូក។ ចុះចៅៗសុខសប្បាយទេ? ខ្ញុំ

ឆ្លើយថា ពួកយើងសុខសប្បាយទេយាយ ហើយថ្ងៃនេះម៉ាកធ្វើនំបញ្ចុក  
សម្លខ្មែរឱ្យពួកយើងញ៉ាំ ឆ្ងាញ់ណាស់ខ្ញុំចូលចិត្ត ។

## 我的家庭

放假時媽媽常常做高棉菜給我們吃。

今天媽媽問我們說：孩子們想吃什麼？那時我哥哥索卡回答說：我想吃煎豬肉飯，而我的妹妹索譬(琵)和我同時回答說：我想吃綠咖哩米線，爸爸接著說：是綠色的湯嗎？我也喜歡吃呢。索卡哥繼續說：好吧，今天我們吃綠咖哩米線，下星期日我們吃煎豬肉飯。媽媽接著問我們，孩子們知道嗎在綠色湯裡面有些什麼呢？容易做嗎？我回答說：有魚和香茅，我知道不容易做。妹妹說還有椰奶和炒花生，爸爸說還有魚露。媽媽：那米線用什麼做的？我說用米做的，媽媽說大家都很厲害，但是今天，孩子們要幫忙媽媽才很快可以吃。我說謝謝媽媽，我愛媽媽。

吃飽後，外婆從柬埔寨打電話來，我跟外婆說：外婆好！外公、外婆，您們好嗎？吃飽了嗎？外婆回說：我們很好，也吃飽了，今天妳阿姨煎豬肉；你們好嗎？我回說：我們很好，今天我媽媽做綠咖哩米線給我們吃，很好吃，我喜歡。



## សាលារៀនខ្ញុំ

សាលារៀនខ្ញុំនៅជនបទ នៅក្នុងសាលាមានផ្កាពិណក្រហម  
ពិណលឿងនិងវាលស្មៅពិណបៃតង ខ្ញុំចូលចិត្ត។

ថ្ងៃនេះខ្ញុំរៀនពេលព្រឹក ពេលអ្នកគ្រូចូលមកពួកយើងនិយាយថា  
ជំរាបសួរអ្នកគ្រូ! អ្នកគ្រូឆ្លើយថា សួស្តីកូនៗទាំងអស់គ្នា! អង្គុយចុះ  
កូនៗ! ហើយអ្នកគ្រូប្រាប់ថា ថ្ងៃនេះមានមិត្តថ្មីមករៀនជាមួយពួក  
យើង នាងមិនដែលរស់នៅជនបទទេ ខ្ញុំនិងមិត្តរួមថ្នាក់ក៏និយាយ  
ថា សួស្តី! មិត្តថ្មីនិយាយថា សួស្តីអ្នកទាំងអស់គ្នា! ខ្ញុំឈ្មោះធារី ខ្ញុំចូល  
ចិត្តសាលារៀននៅជនបទ។

ពេលចេញលេង ខ្ញុំនាំធារីដើរមើលទីធ្លាសាលា ធារីនិយាយថា ចូល  
ចិត្តវាលស្មៅ ខ្ញុំក៏ចូលចិត្តវាលស្មៅដែរ ហើយចូលផ្កាពិណលឿង  
ដែរ ធារីប្រាប់ថា ចូលចិត្តផ្កាពិណក្រហម ។ពេលនោះឃើញលោកគ្រូ  
ដើរមក ក្នុងដៃលោកគ្រូមានកាន់របស់ ។ធារីជំរាបសួរលោកគ្រូហើយ  
សួរថា លោកគ្រូតើនេះជាអ្វី? ខ្ញុំមិនដែលឃើញសោះ លោកគ្រូឆ្លើយ  
ថា នេះជាផ្លែត្នោតនិងផ្កាត្នោត ធារីសួរទៀតថា តើផ្កាត្នោតមិនមែនជា  
ពិណក្រហមឬពិណលឿងទេឬ? លោកគ្រូឆ្លើយថា បាទ ប៉ុន្តែផ្កាត្នោត  
វែងហើយធំ ហើយទឹកផ្កាត្នោតក៏អាចធ្វើជាស្ករដែរ ផ្លែត្នោតក៏អាចញ៉ាំ  
បានដែរ លោកគ្រូអោយផ្លែត្នោតទៅធារីមួយគ្រាប់ ធារីអរគុណលោក

គ្រូ ហើយក៏សួរលោកគ្រូទៀតថា តើនៅឯណាមានដើមឆ្នោត?ខ្ញុំចង់  
ឃើញដើមឆ្នោតណាស់ លោកគ្រូឆ្លើយថា ដើមឆ្នោតនៅក្រោយ  
សាលា ដើមឆ្នោតខ្ពស់ហើយក៏ធំណាស់ដែរ។ធាវីនិងខ្ញុំជំរាបលាលោក  
គ្រូហើយដើរទៅក្រោយសាលាមើលដើមឆ្នោត។

### 我的校園

我的學校在鄉下，學校裡有紅色、黃色的花和綠色的草，我喜歡。  
我今天上午上課，老師進來的時候，我們說：老師您好！ 老師回答：大家好！  
孩子們坐下！然後老師說，今天有新同學來和他們一起上課，她從未住在鄉下過。  
我和同學向新同學說：你好！新同學向大家說：大家好！我是(Thear.vy)，我喜歡鄉  
下學校。

下課時間，我帶 Thear.vy 參觀校園，Thear.vy 說她喜歡草地和紅色的花，我  
也喜歡草地和黃色的花。那時我看到老師走過來，在老師手裡拿著東西，Thear.vy  
向老師說老師好，並問老師：這是什麼？我從來沒見過，老師回答說這是棕櫚果  
和棕櫚花，Thear.vy 問，棕櫚花不是紅色或是黃色的？老師回答是，但是棕櫚花  
又長又大，而且棕櫚花汁還可以製成糖，棕櫚果也可以吃。老師給 Thear.vy 一個  
棕櫚果，Thear.vy 謝謝老師，還問老師：在哪裡有棕櫚樹？我很想去看棕櫚樹，  
老師回答說：學校後面有棕櫚樹，棕櫚樹又高又大。我和 Thear.vy 向老師再見後  
走到學校後面看棕櫚樹。



馬來西亞

## 主題：在家鄉度假 **Bercuti Di Kampung**

Rumah datuk dan nenek Nurul di kampung besar dan cantik. Ada rumput hijau dan banyak bunga di hadapan halaman rumah datuknya, ada bunga merah, bunga kuning dan bunga putih. Di belakang halamannya pula ada pokok rambutan. Halaman rumah datuk Nurul indahny!

Cuti sekolah ini, Nurul pulang ke rumah kampung datuk dan nenek. Di rumah datuknya ada abang sepupu dan kakak sepupu boleh bermain bersama. Mereka bermain yoyo, bermain karom dan menerbangkan layang-layang bersama. Pak Cik Nurul juga mengajar mereka bermain bola sepak dan bola takraw. Nurul dan sepupunya suka bermain bola sepak dan bola takraw bersama. Masa bermain bersama adalah masa gembira Nurul dan sepupunya.

Semasa di rumah datuk dan nenek, nenek Nurul masak banyak makanan yang enak, ada nasi lemak, sate dan roti canai. Neneknya juga mengajar Nurul dan sepupunya membuat onde-onde, wah, seronoknya! Nurul dan sepupunya suka makan onde-onde yang mereka buat sendiri, rasanya sangat enak !

Datuk Nurul suka bermain kompang, semasa di rumah datuknya, datuk mengajar Nurul dan sepupunya bermain kompang, mereka suka muzik kompang, sebab muzik kompang sedapnya! Datuk Nurul juga mengajar Nurul dan

sepupunya jolok buah rambutan. Buah rambutan di halaman rumah datuknya manis. Mereka suka makan buah rambutan yang mereka jolok sendiri.

Cuti sekolah ini adalah masa gembira Nurul, Nurul suka bercuti di rumah kampung datuk dan nenek. Nurul akan bercuti lagi di rumah kampung datuk dan nenek pada cuti sekolah yang akan datang.

### 中文譯

努魯爺爺奶奶鄉下的房子，又大又漂亮！爺爺家院子的前面有綠草和很多花，有紅花，黃花和白花。在院子的後面有紅毛丹樹。努魯爺爺家的院子真美麗！

這個學校假期，努魯回到爺爺奶奶鄉下的老家，在她的爺爺家有表哥和表姊可以一起玩，他們一起玩溜溜球，一起玩康樂棋和一起放風箏。努魯的舅舅也教他們踢足球和踢籐球，努魯和她的表兄弟姊妹們喜歡踢足球和踢籐球。在一起玩樂的時間是努魯和表兄弟姊妹們歡樂的時光。

在爺爺奶奶家期間，努魯奶奶煮了很多美味的食物，有椰漿飯，沙嗲和印度甩餅。奶奶也教努魯和表兄弟姊妹們做椰絲球，哇，真有趣！努魯和表兄弟姊妹們喜歡吃他們自己做的椰絲球，味道很美味！

努魯爺爺喜歡敲打羊皮鼓，在爺爺家時，爺爺教努魯和表兄弟姊妹們敲打羊皮鼓，他們都很喜歡羊皮鼓的音樂，因為羊皮鼓的音樂很美妙！努魯的爺爺也教努魯和她的表兄弟姊妹們採紅毛丹，努魯爺爺家院子的紅毛丹很甜。他們喜歡吃自己採的紅毛丹。

這次的學校假期努魯渡過了歡樂時光，努魯喜歡在爺爺奶奶鄉下老家度假。下次的學校假期，努魯還是會回到爺爺奶奶鄉下的老家度假。



馬來西亞

## 主題：我的這一天 **Seharian Saya**

Hari ini abang, kakak dan saya bangun pagi, selepas gosok gigi, cuci muka dan pakai baju sekolah, kami bersalam dengan datuk, nenek, ibu dan bapa. Kami sekeluarga makan sarapan bersama. Abang dan kakak makan roti, saya minum susu. Selepas bersarapan, kami pergi sekolah bersama. Sekolah di tepi rumah kami, kami berjalan kaki ke sekolah.

“Selamat pagi Cikgu !”, “Selamat pagi rakan-rakan!” Saya akan bersalam dengan cikgu dan rakan-rakan saya setiap hari saya sampai di sekolah. Di sekolah saya ada bunga merah dan bunga kuning. Di sekolah saya juga ada rumput hijau. Sekolah saya indahny! Pada waktu rehat, saya dan rakan saya, Nurul pergi makan tengah hari di kantin, kami suka makan nasi lemak sekolah kantin. Selepas makan tengah hari, kami bermain yoyo bersama rakan-rakan kami Abu dan Arul. Saya suka pergi sekolah, sebab bermain dengan rakan-rakan adalah masa gembira saya di sekolah.

Selepas sekolah, abang dan saya, balik ke rumah, kakak tidak balik bersama dengan kami sebab kakak ada latihan kompang di sekolah. Cikgu kakak mengajar kakak dan rakan-rakannya bermain kompang. Kakak suka bermain kompang, saya juga suka muzik kompang, sebab muzik kompang sedapnya!

Di halaman rumah saya ada pokok rambutan, hari ini datuk mengajar abang dan saya jolok buah rambutan, buah rambutan di halaman rumah saya manis dan sedap. Kami suka makan buah rambutan.

Kami sekeluarga juga suka makan onde-onde, hari ini nenek mahu membuat onde-onde, abang dan saya menolong nenek membuat onde-onde bersama, nenek sangat gembira.

Hari ini adalah hari yang istimewa, sebab saya makan nasi lemak dan bermain yoyo bersama rakan-rakan saya. Saya juga makan buah rambutan yang saya jolok sendiri dan makan onde-onde yang saya buat sendiri, seronok dan gembiranya!

## 中文譯

今天哥哥，姊姊和我一早起床，我們刷牙洗臉和穿校服後，先後和爺爺，奶奶，爸爸和媽媽問好。我們一家人一起吃早餐，哥哥和姊姊吃麵包，我喝牛奶。早餐後，我們一起去上學，學校在我們家的旁邊，我們走路到學校。

“老師早安！” “同學們早安！” 每天早上到學校後我都會和老師及同學們問好。我的學校裡有紅花和黃花，我的學校裡有綠草，我的學校很美麗！下課時，我和我的同學努魯去食堂吃午餐，我們喜歡吃學校食堂的椰漿飯。午餐後，我們和其他同學們，阿布和阿魯一起玩溜溜球，我喜歡去上學因為和同學們一起玩是我在學校的快樂時光。

放學後，哥哥和我一起回家，姊姊沒有和我們一起回家因為她要留在學校有羊皮鼓練習。姊姊的老師教導姊姊和她的同學們敲打羊皮鼓。姊姊喜歡敲打羊皮鼓，我也喜歡羊皮鼓的音樂，因為羊皮鼓音樂很美妙！

我家的院子裡有紅毛丹樹，今天爺爺要教哥哥和我採紅毛丹，我家院子的紅毛丹香甜又美味，我們都喜歡吃紅毛丹。

我們一家人也喜歡吃椰絲球，今天奶奶要做椰絲球，哥哥和我一起幫忙奶奶做椰絲球，奶奶很開心。

今天是很特別的一天，因為我和同學們一起吃椰漿飯、玩溜溜球，我也吃了自己採的紅毛丹，吃了自己做的椰絲球，真有趣又開心！



菲律賓

## **Ang Unang Araw ni Susan sa Paaralan**

Nakahanda na si Susan para sa kanyang unang araw sa paaralan. Nakasuot na siya ng kanyang uniporme at dala na niya ang kanyang mga aklat. Nagpaalam siya sa kanyang mga magulang, "Tatay, Nanay, papasok na po ako sa paaralan." Sabay sagot ng kanyang mga magulang, "Mag-ingat ka anak."

Paglabas ni Susan ng pinto, nakita niya ang kanyang mga lolo at lola. Nagmano siya at nagpaalam. Pagdating ni Susan sa silid-aralan, bumati siya sa kanyang guro at mga kamag-aral. "Magandang umaga po, guro. Magandang umaga mga kama-aral," sabi ni Susan.

Masayang natapos ang klase, umuwi si Susan na umaasang marami pa siyang matututunan sa paaralan.



## 菲律賓

蘇珊已經準備好了她在學校的第一天。她穿好了校服，帶著書本。她向父母告別，"爸爸媽媽，我要去上學了。" 她的父母回答說，"小心路上。"

蘇珊出門後，看到了她的爺爺和奶奶。她向他們行了禮並告別。到達教室後，蘇珊向老師和同學們問好。"老師早上好，同學們早上好。" 蘇珊開心地結束了課程，回家時期望在學校能學到更多東西。



菲律賓

## **Isang Araw ng Sabado**

"Isang umaga ng Sabado, maagang nagising sila Tatay at Tiyo. Tutulong silang ilipat ang bahay kubo, bayanihan ang tawag dito. Gusto ring sumama ni Juan, subalit naglalaro kami ng patintero. Mahilig kaming maglaro nito, kahit umuulan pa. Makalipas ang ilang oras, bumalik na ang Tatay at ang Tiyo. May dala silang suman at turon para sa meryenda mamaya. Oras na rin ng tanghalian. Nagluto ang Nanay ng paborito kong gulay at adobo. "Salamat po, Nanay," masarap ang mga ito." Masaya naman ng araw ng Sabado.

一個星期六的早晨，爸爸和叔叔早早地起床，他們要幫忙搬遷竹屋，這被稱為"bayanihan"。Juan 也想加入他們，但我們正在玩 patintero。我們很喜歡玩這個遊戲，即使下雨了。幾個小時過去了，爸爸和叔叔回來了。他們帶回了粽子和香蕉糕作為下午茶的點心。到了午餐時間，媽媽做了我的最愛蔬菜炒肉。"謝謝，媽媽，"它們很美味。星期六真是愉快的一天。